

12 - How to Find Your Way of Life

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] UCHIMURA {N}

*We've concluded our defense
against the calamity.*

[00:05] UCHIMURA {N}

We won.

[00:06] ULMANDRA {overlap}

Hey, come over here.

[00:08] GNOME {overlap}

Carry him out, too.

[00:08] UCHIMURA {N}

*This is nothing less than what we, the
demi-humans, the demons, the races,*

[00:12] SYLPHID {overlap}

Bring more and more materials.

[00:12] UCHIMURA {N}

the tribes, have won together.

[00:15] UCHIMURA {N}

*Furthermore, our achievements
are being recognized.*

[00:18] DEMON OVERLORD

Form ranks.

[00:22] DEMON OVERLORD

My vaunted Four Elite
Generals of the Demon Army!

[00:28] DEMON OVERLORD

Ulmandra, the Inferno Assailant!

[00:37] DEMON OVERLORD

Sylphid, Archmage of Storms!

[00:44] DEMON OVERLORD

Gnome, Earthen Bastion!

[00:54] DEMON OVERLORD

Overseas Manager, Dennosuke Uchimura!

[00:58] UCHIMURA

Yes, sir!

[01:02] DEMON OVERLORD

Uchimura, you've done well.

[01:11] UCHIMURA

Th-Thank you very much.

[01:13] UCHIMURA

I accept.

[01:24] DEMON OVERLORD

After this, I have something to discuss with you.

[01:27] UCHIMURA {M}

A direct summons.

[01:30] UCHIMURA {M}

Is this what they call favoritism?!

[01:33] UCHIMURA

Demon Overlord. Once again, I was highly impressed by your powers.

[01:39] UCHIMURA

I will continue to strive to serve as your subordinate.

[01:45] DEMON OVERLORD

Dear Uchimura, let me ask you one thing...

[01:48] DEMON OVERLORD

What is a king?

[01:50] UCHIMURA

Huh? A king, sir?

[01:53] UCHIMURA

The one who leads the nation, the captain who steers the country... perhaps?

[02:01] UCHIMURA {M}

Was my answer wrong?

[02:05] DEMON OVERLORD

Uchimura.

[02:07] DEMON OVERLORD

Become the king.

[02:12] UCHIMURA

Huh?

[03:45] UCHIMURA

What did you just say?

SIGN Episode 12:

How to Find Your Way of Life

[03:48] DEMON OVERLORD

Become the king.

[03:50] DEMON OVERLORD

You shall become the king of the new era.

[03:53] UCHIMURA

That's impossible!

[03:54] UCHIMURA

Me, the king?!

[03:55] UCHIMURA

Absolutely impossible!

[03:57] UCHIMURA

You're taking this joke too far!

[03:59] DEMON OVERLORD

Uchimura, you are talented.

[04:03] DEMON OVERLORD

Up until now, you have devoted
yourself to my many demands

[04:06] DEMON OVERLORD

and have shown results.

[04:08] DEMON OVERLORD

There were times when you've initiated the
move yourself and even offered suggestions.

[04:13] DEMON OVERLORD

However, you've never gone beyond
the scope of the mission.

[04:16] DEMON OVERLORD

That's it.

[04:18] UCHIMURA

Huh?!

[04:19] DEMON OVERLORD

As you are now, you are nothing
more than a talented slave

[04:23] DEMON OVERLORD

who faithfully carries
out the assigned tasks.

[04:27] DEMON OVERLORD

Being obedient can lead one to
conform to those around them.

[04:31] DEMON OVERLORD

On top of that, you have low self-esteem.

[04:34] DEMON OVERLORD

Do not confuse humility with servility.

[04:39] DEMON OVERLORD

What is holding you back, Uchimura?

[04:42] UCHIMURA

I... I...

[04:49] UCHIMURA

My apologies. May I
please have some time?

[04:56] UCHIMURA

"What is holding you back"...

[05:00] (Flashback) UCHIMURA

I don't think this case is something
that can be handled alone.

[05:04] (Flashback) UCHIMURA

I think we have no choice but to either
adjust the deadline or get more people on this...

[05:08] (Flashback) BOSS

Hey now, you gotta be kidding me.

[05:11] (Flashback) BOSS

Someone as capable as you
should be fine, right?

[05:14] (Flashback) BOSS

You graduated from a top university.

[05:15] (Flashback) BOSS

You're an elite boy who even managed
to get the president's award.

[05:18] UCHIMURA {N}

*I was young and ignorant, and before I knew
it, I had earned the disdain of my boss.*

[05:24] (Flashback) BOSS

Oh? Suggestions to improve the workplace?

[05:27] (Flashback) BOSS

That's quite ambitious of you.

[05:28] (Flashback) BOSS

But how about you focus
on the task at hand?

[05:32] UCHIMURA {N}

*My self-esteem has been
continuously shattered.*

[05:35] (Flashback) BOSS

Uchimura, you don't have
to come to the meeting.

[05:39] UCHIMURA {N}

Again and again.

[05:44] UCHIMURA {N}

Again and again.

[05:47] (Flashback) UCHIMURA

Please. We're short on both
manpower and equipment.

[05:53] UCHIMURA {N}

Again and again.

[05:57] (Flashback) UCHIMURA

Another transfer?!

[06:00] UCHIMURA {N}

Again and again.

[06:02] UCHIMURA {M}

*During my time here,
I thought I had overcome it.*

[06:07] UCHIMURA {M}

*I guess the scars that have been
etched in me have not healed yet...*

[06:10] UCHIMURA {M}

*It's become my trauma, and that's
what's holding me back.*

[06:15] UCHIMURA {M}

*Someone like me could never be a
king like the Demon Overlord...*

[06:19] DEMON OVERLORD {flashback}

Perish, Giga Death.

[06:28] UCHIMURA

It's impossible!

[06:30] UCHIMURA

Just thinking about it
is making me tremble!

[06:37] DEMON OVERLORD {M}

Uchimura.

[06:38] UCHIMURA {flashback}

*The one who leads the nation, the
captain who steers the country... perhaps?*

[06:44] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

What you're thinking is correct.

[06:47] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

But now, in this world,
the logic is different.

[06:51] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

The defining feature of a king
is simple—it's power.

[06:55] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

The calamity is the greatest
disaster that threatens a nation.

[06:58] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

The one who can eliminate said calamity
is the one who rules the country.

[07:03] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

As long as one has power,
one can become a king.

[07:06] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

Even if they are unfit to be a leader.

[07:10] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

As a result, this has continued to
produce tyrants and fool kings.

[07:15] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

The ones to suffer under the rule
of those kings are the citizens.

[07:18] (Flashback) DEMON OVERLORD {M}

In a sense, it brings about disaster
greater than the calamity.

[07:22] (Flashback) DEMON OVERLORD

My ambition is the extinction
of the calamity

[07:26] (Flashback) DEMON OVERLORD

and the eradication of the current kings...

[07:31] (Flashback) DEMON OVERLORD

In order to do so...

[07:33] (Flashback) DEMON OVERLORD

Uchimura, you must become king!

[07:38] (Flashback) UCHIMURA

Just dreaming of becoming a
king is too presumptuous!

[07:43] (Flashback) UCHIMURA

Demon Overlord, your expectations
are far too dazzling.

[07:47] (Flashback) UCHIMURA

I only wish to serve
by your side, my lord!

[07:52] (Flashback) DEMON OVERLORD

That is the way of living
you can only see now.

[07:55] (Flashback) DEMON OVERLORD

You choose the easy path...

[07:57] (Flashback) DEMON OVERLORD

That is also a wise choice, in
order to protect one's life.

[08:02] (Flashback) DEMON OVERLORD

However, a leader would
accept the suffering.

[08:06] (Flashback) DEMON OVERLORD

By their own will.

[08:08] (Flashback) DEMON OVERLORD

Your old wounds of the heart
that have yet to heal.

[08:10] (Flashback) DEMON OVERLORD

The malicious memories
that dull your resolve.

[08:13] (Flashback) DEMON OVERLORD

Your suffering is yours alone.

[08:17] (Flashback) DEMON OVERLORD

But I dare to ask.

[08:19] (Flashback) DEMON OVERLORD

Choose. Will you stop striving and grow old?

[08:22] (Flashback) DEMON OVERLORD

Or will you endure the pain and
take that step forward?

[08:25] UCHIMURA

Demon Overlord... I... I

can't believe in myself.

[08:34] UCHIMURA

If I just do the assigned
job, I won't get hurt.

[08:38] UCHIMURA

Dreams that are beyond my capabilities
weigh too heavily on me.

[08:43] UCHIMURA

Without a guarantee, I can't
even take a single step!

[08:47] (Flashback) DEMON OVERLORD

I will vouch for your talent as a king!

[08:51] UCHIMURA

A coward...

[08:55] UCHIMURA

That's what I am!

[08:57] (Flashback) DEMON OVERLORD

Strive to become the king, Uchimura!

[08:59] UCHIMURA

I feel pathetic!

[09:02] UCHIMURA

What should I do?

[09:06] UCHIMURA

Come to think of it,
when I came to this world,

[09:09] UCHIMURA

the Demon Overlord mentioned it.

[09:11] DEMON OVERLORD {flashback}

*Of course, if you decline the offer,
I'll send you back to your own world.*

[09:14] DEMON OVERLORD {flashback}

I have no right to force you to accept.

[09:17] UCHIMURA {M}

*It's not possible for me
to shamelessly stay here*

[09:20] UCHIMURA {M}

*when I can't even meet the
Demon Overlord's expectations.*

[09:23] UCHIMURA {M}

I should resign from the Big Four

[09:24] UCHIMURA {M}

*and go back to being a worthless
salaryman in my original world.*

[09:30] NEIA

Big Sister...

[09:32] NEIA

What is Mr. Uchimura doing?

[09:39] UCHIMURA

All right. This should do as
a takeover manual for Olulu.

[09:43] UCHIMURA

All that's left is to file the necessary
documents for each case.

[09:54] UCHIMURA

Oh, hey! It's a letter from
the chimozu-selling couple!

[09:58] ZUMO

*Thank you very much for
your help the other day.*

[10:01] CHIMO

*Even after that, many people
have continued their patronage.*

[10:05] CHIMO

Thanks to you, we're very prosperous.

[10:08] CHIMO/ZUMO

We truly thank you very much.

[10:12] UCHIMURA

"We sincerely look forward
to your next visit."

[10:16] UCHIMURA

I wanted to eat it again, too.

[10:19] UCHIMURA

It's just like when I was sent overseas.

[10:23] UCHIMURA

After all, the hardest part is...

[10:28] UCHIMURA

saying goodbye...

[10:31] NEIA

Is Mr. Uchimura...?

[10:33] OLULU

We must tell Ms. Ulmandra!

[10:41] UCHIMURA {M}

*I would like to announce my resignation
due to personal reasons.*

SIGN Bar

[10:49] UCHIMURA {M}

Dennosuke Uchimura.

SIGN Bar

SIGN Bar

[10:56] UCHIMURA

Once this is accepted, my role as one of
the Four Elite Generals will be over.

SIGN Demon Overlordy

[11:10] UCHIMURA

So much has happened.

[11:14] UCHIMURA

It was one confusing thing after another...

[11:17] UCHIMURA

but I had good colleagues and subordinates.

[11:19] UCHIMURA

And above all...

[11:23] UCHIMURA

I had the best boss.

[11:26] UCHIMURA

It really was a great workplace.

[11:34] UCHIMURA

It's such a great workplace and....

[11:37] UCHIMURA

Am I really going to quit?

[11:39] UCHIMURA

Because I'm weak?

[11:46] UCHIMURA

Huh? Master, I didn't order this.

[11:49] MASTER

On the house.

SIGN Demon Overlordy

[11:53] UCHIMURA

This, too?

[11:54] UCHIMURA

And, this?

[11:56] UCHIMURA

This one, too?

[11:56] UCHIMURA

And this?

[11:57] UCHIMURA

No matter how you look at it,
this is way too much on the house.

[12:00] MASTER

I'll be closing after today, so...

[12:02] UCHIMURA

What?

[12:05] MASTER

Now then...

[12:06] UCHIMURA

What?!

[12:07] UCHIMURA

W-Wait a minute.

[12:08] UCHIMURA

This is all too sudden.

[12:09] UCHIMURA

If this place closes, what am I going to...

[12:17] MASTER

You no longer need this establishment.

[12:21] UCHIMURA

What?!

[12:24] MASTER

It's something you should understand yourself the most.

[12:29] UCHIMURA

I don't need it?

[12:38] UCHIMURA

What do you mean?

[12:42] UCHIMURA {M}

No. I need to go around to say my final goodbyes.

[12:48] GNOME

Hey, Uchimura.

[12:50] UCHIMURA

Ms. GNOME. I'm sorry to bother you so early in the morning.

[12:54] UCHIMURA

I actually came to say...

[12:55] GNOME

Good timing, come take a look at this.

[13:00] UCHIMURA

Huh?

[13:01] UCHIMURA

Oh! The demi-human troops and the demon troops are...

[13:03] GNOME

I discussed it with Ulmandra,

[13:05] GNOME

and we decided to start doing joint training just to experiment.

[13:08] UCHIMURA

With Ms. Ulmandra?!

[13:10] GNOME

Yeah. The rest of our soldiers headed over to her and are training.

[13:15] GNOME

We were able to win because of your plan to divide our roles.

[13:22] GNOME

If we regularly train together, we can become even more effective in combat.

[13:27] GNOME

As their skills improve, they'll be able to devise better strategies

[13:31] GNOME

that incorporate each other's strengths.

[13:34] GNOME

Having said that...

[13:36] GNOME

To be honest, I don't know
if I have what it takes

[13:39] GNOME

to bring both the demi-humans
and demons together.

[13:44] GNOME

I don't know what may trigger a conflict...

[13:47] GNOME

What if that conflict creates
a new rift between the tribes?

[13:52] GNOME

And if that happens, what can I do?

[13:56] GNOME

Once I start thinking about
it, there's no end to it.

[13:58] UCHIMURA {M}

*I didn't know she was
thinking that far ahead...*

[14:01] GNOME

But, I also think of it this way.

[14:04] GNOME

You can't be afraid to change.

[14:07] GNOME

You mustn't deny your own potential.

[14:10] GNOME

Isn't that right, Uchimura?

[14:12] UCHIMURA

Ms. Gnome...

[14:14] GNOME

It's all thanks to you that I
began to think this way as well.

[14:19] GNOME

Well, whenever Ulmandra
and I see each other,

[14:22] GNOME

we still get into constant arguments
as always, but you know.

[14:27] GNOME

That's the case, so Uchimura,

[14:29] GNOME

I ask that you continue to coordinate with
each of the units and with the two of us.

[14:34] UCHIMURA

Oh, I still had something to...

[14:36] GNOME

If you need anything, the least
I could do is lend you my tail.

[14:39] UCHIMURA

Oh... Uh...

[14:48] UCHIMURA

Ms. Sylphid,

[14:51] UCHIMURA

I have something I need
to speak to you about...

[14:53] SYLPHID (MALE)

Yeah. Hold on a second, Overseas.

[14:58] UCHIMURA

What is that?

[15:00] SYLPHID (MALE)

I started a plant breeding team for gim.

[15:06] UCHIMURA

When did you start all this?

[15:08] SYLPHID

I've had the idea for quite some time.

[15:11] SYLPHID

I thought perhaps yielding more gim

[15:13] SYLPHID

may be our best solution to
the food shortage problem.

[15:18] UCHIMURA

That's true...

[15:20] SYLPHID

But I had always used an
excuse to run away from it,

[15:23] SYLPHID

saying it wasn't my expertise.

[15:25] SYLPHID

I finally got around to taking that step,

[15:28] SYLPHID

but I must say, what a bothersome
task I've taken up.

[15:32] UCHIMURA

Um... Ms. Sylphid, why do you...

[15:35] SYLPHID

But even so, I want to do it.

[15:41] SYLPHID

Confronting worthless relatives brought
back silly memories from the past.

[15:50] SYLPHID

But more importantly,
it reminded me of something.

[15:55] SYLPHID

The villagers who gave me food when
I was starving and had collapsed.

[16:00] SYLPHID

Even though they were poor themselves...

[16:04] SYLPHID

That's when I realized...

[16:05] SYLPHID

My powers are meant to be used
for the good of the people!

[16:12] SYLPHID

Jobs are determined by ability and aptitude,
but a calling is decided by one's emotions.

[16:17] SYLPHID

I thought, "What we want to do, what
we should do, is what drives people."

[16:22] UCHIMURA

Want to do... Should do...

[16:26] SYLPHID

Well, it's all thanks to you that I was
able to face myself like this, Uchimura.

[16:32] SYLPHID

So, you should also face
your own inner self.

[16:35] SYLPHID

If you face your own heart,
naturally a good answer will...

[16:39] SYLPHID

Well, I don't need to be
saying this to you, right?

[16:43] UCHIMURA

Ms. Sylphid?

[16:46] SYLPHID

Now then, I have to get back to work.

[16:49] SYLPHID

Sorry, Overseas.

[16:51] SYLPHID

I don't have time to waste
lazily chatting with you.

[17:01] UCHIMURA {M}

Face my inner self...

[17:09] UCHIMURA

Ms. Ulmandra?

[17:15] UCHIMURA

What?!

[17:17] UCHIMURA

I-Is she angry...?!

[17:19] ULMANDRA

Hahaha, must be nice having fun, chatting with the girls!

[17:23] ULMANDRA

Why am I last?

[17:25] ULMANDRA

Are you ignoring me? Do I not even appear on your radar? Huh?!

[17:27] UCHIMURA

A barrage of insults?!

[17:29] UCHIMURA

Why do you know I was talking to Ms. Gnome and Ms. Sylphid?!

[17:33] ULMANDRA

Huh?!

[17:34] UCHIMURA

Jeez, of course...

[17:36] UCHIMURA

I intended on visiting you, too, Ms. Ulmandra.

[17:39] ULMANDRA

What is it?

[17:40] ULMANDRA

If you have something to say, spit it all out.

[17:43] UCHIMURA

Y-You see... I was told by the Demon Overlord to strive to be the king, and...

[17:51] UCHIMURA

I got so confused, and...

[17:55] UCHIMURA

I'm so pathetic, aren't I?
Dragging my feet like this...

[18:11] ULMANDRA

You finally showed your weakness.

[18:15] ULMANDRA

You don't show your weakness enough.

[18:17] ULMANDRA

That's your problem.

[18:19] ULMANDRA

As one of the Big Four,
you're handling everything.

[18:22] ULMANDRA

You've accomplished so much that you forgot the most important thing.

[18:26] UCHIMURA

The most important thing?

[18:35] ULMANDRA

Ulmandra, the Inferno Assailant!

[18:38] UCHIMURA

Overseas Manager, Dennyosuke Uchimura!

[18:43] ULMANDRA

Rely on me more. We're friends, aren't we?

[18:48] ULMANDRA

Even if the world is disappointed
in you, I'll stay by your side.

[18:54] ULMANDRA

Um... So, have confidence in yourself!

[18:56] ULMANDRA

Aim to be the king, or demon
overlord, or whatever!

[19:03] UCHIMURA

Why?

[19:04] ULMANDRA

Huh?!

[19:08] UCHIMURA

Why is everyone so kind?

[19:11] ULMANDRA

Wait, what?

[19:12] UCHIMURA

Thank you so much, Ms. Ulmandra...

[19:16] ULMANDRA

Quit crying! Hey! Uchimura?!

[19:20] VOICE {background while the following people talk. Flashback quotes}

*Tch, you should have just kept your
mouth shut and done as you're told.*

[19:23] GNOME

Uchimura, you mustn't break.

[19:26] VOICE {background while the following people talk. Flashback quotes}

*Thanks for the hard work.
I'll take it from here.*

[19:26] OLULU

Mr. Uchimura.

[19:29] ZUMO

Mr. Uchimura.

[19:29] VOICE {background while the following people talk. Flashback quotes}

Well, keep doing your best, elite boy.

[19:30] CHIMO

Mr. Uchimura.

[19:33] SYLPHID

You have to face yourself, Uchimura.

[19:36] BUTAGALIAN

Mr. Uchimura.

[19:39] NEIA

Mr. Uchimura.

[19:41] ULMANDRA

We're friends, aren't we?

[20:04] UCHIMURA

I apologize for my late reply.

[20:07] UCHIMURA

Demon Overlord, your presence
is so big and far too great.

[20:12] UCHIMURA

I still feel very hesitant to imagine
myself becoming the king.

[20:18] UCHIMURA

However, my colleagues are pushing forward
and standing up to new challenges as well.

[20:25] UCHIMURA

From each and every one's actions and
thoughts, it made me realize something.

[20:31] UCHIMURA

That one should never deny
oneself and create limitations.

[20:36] UCHIMURA

And when I gazed into my heart,

[20:39] UCHIMURA

I was acknowledged by you, Demon Overlord...

[20:42] UCHIMURA

I sincerely felt happy about that.

[20:46] UCHIMURA

Besides anxiousness, I felt that
I want to meet your expectations

[20:52] UCHIMURA

and truly give it a try.

[20:55] UCHIMURA

That said, it's clear that it's nearly
impossible to become a powerful king like you.

[21:01] UCHIMURA

It is very obvious that I, for one, cannot.

[21:03] UCHIMURA

Therefore, I want to seek a
new way of becoming a king.

[21:07] DEMON OVERLORD

A new way?

[21:09] UCHIMURA

Yes! A new type of king, who does
not use power to stand on top.

[21:13] DEMON OVERLORD

Hm...

[21:15] UCHIMURA

If that is all right by you, I will...

[21:19] UCHIMURA

Strive to become the king!

[21:21] UCHIMURA

No, please allow me to strive to become one!

[21:25] UCHIMURA

I am still a fledgling.

[21:27] UCHIMURA

Therefore, I wish to seek further guidance from you, Demon Overlord.

[21:32] UCHIMURA

Not only from you. I will need help from all of my companions.

[21:40] UCHIMURA

Please allow me to continue to fully take part in each task before me.

[21:48] UCHIMURA

Demon Overlord, sir?

[21:49] DEMON OVERLORD

All right. That will do, Uchimura.

[21:56] DEMON OVERLORD

For the sake of the Demon Army,

[21:58] DEMON OVERLORD

for the sake of this world,

[21:59] DEMON OVERLORD

let us aim for the top together.

[22:02] UCHIMURA

Yes, sir!

[22:10] OLULU

Mr. Uchimura, we have received an invitation

[22:13] OLULU

to the commemorative ceremony from the Rampage Kingdom.

[22:16] UCHIMURA

Thank you, Olulu. Please have the other attendees researched.

[22:19] UCHIMURA

I want to communicate with our neighbors as much as possible.

[22:22] UCHIMURA

Neia, let's go with this schedule for the southern area inspections.

[22:25] NEIA

Yes, sir!

[22:26] UCHIMURA

And also, about the
pest control committee, this...

[22:28] ULMANDRA

Hey, Uchimura!

[22:30] UCHIMURA

Hm?

[22:30] ULMANDRA

Let's have a toast to your future.

[22:33] ULMANDRA

Go get your glass, too.

[22:35] UCHIMURA

Huh?

[22:36] UCHIMURA

Mine, too?

[22:37] ULMANDRA

You know, the glasses that you
bought as a pair before?

[22:43] ULMANDRA

Oh!

[22:44] ULMANDRA

If you're talking about that glass, after
that, I presented it to the Demon Overlord!

[22:51] ULMANDRA

W-What did you just say?

[23:01] DEMON OVERLORD

To Uchimura and
the future of this world.

[23:04] DEMON OVERLORD

Cheers.

[23:05] UCHIMURA

Demon Overlordy!

SIGN Aitsumugi / Minami Kizuki

[23:36] MASTER

The preparations are complete.

[23:39] MASTER

As long as there are customers
who need this store...

[23:44] MASTER

A grand reopening.

[23:48] MASTER

Welcome.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:25:31 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:25:32 UTC by whimsee